

N° 465.

---

**FINLANDE  
ET RÉPUBLIQUE DES  
SOVIETS DE RUSSIE**

Convention au sujet de la navigation  
des navires marchands finlandais  
sur la Néva entre le lac Ladoga et  
le golfe de Finlande, signée à  
Moscou le 5 juin 1923.

---

**FINLAND  
AND SOVIET REPUBLIC  
OF RUSSIA**

Convention with regard to navigation  
by Finnish merchant and cargo  
vessels on the Neva between Lake  
Ladoga and the Gulf of Finland,  
signed at Moscow, June 5, 1923.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 465. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA VENÄJÄN VÄLILLÄ KOSKEVA SUOMALAISTEN KAUPPA- JA TAVARA-ALUSTEN KULKUA NEVALLA LAATOKAN JA SUOMENLAHDEN VÄLILLÄ.

*Textes officiels finnois, russe et suédois, communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 août 1923.*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, haluten määrätä ne lähemmät ehdot, joilla Tartossa 14 päivänä lokakuuta 1920<sup>2</sup> allekirjoitetun molempien maiden välisen rauhansopimuksen 17 artiklan määräykset suomalaisille kauppa- ja tavara-aluksille myönnetystä oikeudesta esteettömästi kulkea Nevalla Laatokan ja Suomenlahden välillä ovat toteutettavat, päättäneet tehdä mainitun artiklan määräysten täydentämiseksi ja kehittämiseksi tämän sopimuksen sekä sitä varten valtuuttaneet:

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN,  
A. V. HACKZELLIN ;

VENÄJÄN SOCIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN,  
E. V. RUBINININ,

joitka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

<sup>1</sup> En attendant l'échange des ratifications, cette convention est entrée en vigueur provisoirement le 18 juin 1923.

<sup>2</sup> Vol. III page 5 de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 465. — СОГЛАШЕНИЕ<sup>1</sup> МЕЖДУ РОССИЕЙ И ФИНЛЯНДИЕЙ О ПЛАВАНИИ ФИНЛЯНДСКИХ ТОРГОВЫХ И ТОВАРНЫХ СУДОВ ПО РЕКЕ НЕВЕ МЕЖДУ ЛАДОЖСКИМ ОЗЕРОМ И ФИНСКИМ ЗАЛИВОМ.

*Finnish, Russian and Swedish official texts, communicated by the Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this convention took place August 20, 1923.*

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, желая установить подробные условия проведения в жизнь ст. 17 Мирного Договора между обоими странами, подписанного в г.г. Юрьеве 14-го октября 1920<sup>2</sup> года, касающейся предоставления финляндским торговым и товарным судам права беспрепятственного плавания по реке Неве между Ладожским озером и Финским заливом, решили, в дополнение и развитие положений указанной статьи, заключить настоящее соглашение, уполномочив на то :

Правительство Российской Социалистической Федеративной Советской Республики :

С. М. ФРАНКФУРТА,  
Е. В. РУБИНИНА ;

Правительство Финляндской Республики :

А. АХОНЕНА,  
А. В. ХАКСЕЛЯ,

каковые уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и законном порядке, согласились о нижеследующем :

<sup>1</sup> Pending the exchange of ratifications, this convention has come into force provisionally on June 18, 1923.

<sup>2</sup> Vol. III page 5 of this Series.

## 1 artikla.

Suomalaiset kauppa- ja tavara-alukset ovat, niin hyvin lastattuina kuin myös ilman lastia, oikeutetut esteettömästi kulkemaan Nevalla Laatokasta Suomenlahteen ja päinvastoin samoilla ehdoilla kuin venäläiset alukset, noudattamalla tässä sopimuksessa olevia määräyksiä.

## 2 artikla.

Edellisessä artiklassa mainitut suomalaiset alukset eivät saa kuljettaa sotatavaraa eivätkä sotilasomaisuutta, eivätkä myöskään esineitä, joiden tuonti Venäjän Sosialistiseen Federatiiviseen Neuvostotasavaltaan on ehdottomasti kielletty sen johdosta, että ne ovat yleiselle turvallisuudelle tai terveydelle vaarallisia.

## 3 artikla.

Suomalaiset alukset ovat velvolliset Nevalla kulkiessaan noudattamaan sellaisia venäläisten alusten suhteen annettuja määräyksiä ja säännöksiä, jotka tarkoittavat laivakulun järjestelyä, yleisen turvallisuuden ylläpitämistä ja tullivalvontaa.

## 4 artikla.

Suomalaiset alukset saavat purkausta, lastausta tai uudestaanlastausta varten mennä Pietarin satamaan; myrskyn tai merionnettomuuden sattuessa saavat mainitut alukset poiketa myös muihin suojattuihin satamapaikkoihin ja suorittaa siellä tarpeelliset korjaustyöt.

Kaikissa tässä artiklassa mainituissa tapauksissa on suomalaisilla aluksilla oikeus käyttää kaikenlaisia satamalaitoksia.

## 5 artikla.

Venäjän hallitus ei tule ryhtymään toimenpiteisiin, jotka ovat omiansa estämään tai vaikeuttamaan alusten kauttakulkua ja kauttakuljetusta Nevalla.

Venäjällä on kuitenkin oikeus tehdä väliaikaisia poikkeuksia :

## Статья 1.

Финляндские торговые и товарные суда, с грузом и без такового, имеют право беспрепятственного прохода через реку Неву из Ладожского озера в Финский залив и обратно на одинаковых с российскими судами условиях, с соблюдением изложенных в настоящем соглашении правил.

## Статья 2.

Упомянутые в предыдущей статье финляндские суда не должны перевозить военные грузы и военное имущество, а также предметы, безусловно запрещенные к ввозу в Российскую Социалистическую Федеративную Советскую Республику, в виду их вредного для общественной безопасности или здоровья свойства.

## Статья 3.

Финляндские суда обязаны при плавании по Неве соблюдать установленные для русских судов правила и распоряжения, издаваемые в целях регулирования судоходства, общественной безопасности и таможенного надзора.

## Статья 4.

Финляндским судам предоставляется в целях выгрузки, нагрузки и перегрузки заходить в Петроградский порт, в случае же непогоды или несчастья на воде, означенным судам предоставляется заходить и в другие защищенные места стоянки и производить в оных необходимые починки.

Во всех упоминаемых в настоящей статье случаях финляндские суда имеют право пользоваться всякого рода портовыми сооружениями.

## Статья 5.

Российское Правительство не будет принимать мер, могущих препятствовать или затруднять транзит судов и транзитную перевозку по Неве. Однако, Россия имеет право делать отступления временного характера :

1. jos Venäjä tai Suomi on sotatilassa jonkun kolmannen valtion kanssa ;
2. jos Pietarin piirialuetta tai Pohjoista aluetta uhkaa joku sotilaallinen vaara ;
3. sotakieltotavaroihin nähden ;
4. ihmisten ja eläinten suojelemiseksi tarttuvilta taudeilta ; ja
5. liikenteen järjestämiseksi Nevan kuljetuskyvyn mukaiseksi.

#### 6 artikla.

Tässä sopimuksessa mainituille suomalaisille aluksille ei saa Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan alueella panna mitään tulo- ja omaisuusveroja, eikä muita tai korkeampia maksuja ja rasituksia, olkoot ne minkä laatuaisia tai nimisiä tahansa, kuin mitä vastaavassa liikenteessä kannetaan yksityisiltä venäläisiltä aluksilta.

Kauttakuluttavarasta ei saa kantaa tullia eikä muita maksuja eikä missään muodossa myöskään erityisiä kauttakulkumaksuja.

Tämän artiklan määräyksiä on noudatettava siinäkin tapauksessa, että kauttakuluttavara Venäjällä puretaan ja sittemmin samalla tai toisella aluksella kuljetetaan edelleen Suomeen tai kolmanteen maahan. Kauttakulku- tai vapaavarastoon tai muuhun sentapaiseen säilöön pannuista tavarosta saa tällöin kuitenkin kantaa säädetyt säilytysmaksut.

Merionnettomuuden sattuessa ei suomalaisesta aluksesta pelastetuista tavarosta kanneta tulli- tai muita maksuja, elleivät tavarat jää Venäjälle käytettäviksi.

#### 7 artikla.

Suomalaisten kauppa- ja tavara-alusten on kulkiessaan noudatettava seuraavia määräyksiä :

1. Kulkiessaan Suomenlahdesta Laatokkaan on alusten poikettava Kronstadtiin ja päinvastaiseen suuntaan kulkiessaan Pähkinälinna.

1. когда Россия или Финляндия находятся в состоянии войны с каким либо третьим государством ;

2. когда Петроградскому району или Северной области угрожает какая либо опасность военного характера ;

3. в отношении предметов военной контрабанды ;

4. в целях предохранения людей и животных от заразных болезней ; и

5. в целях урегулирования движения в зависимости от пропускной способности реки Невы.

#### Статья 6.

Упомянутые в настоящем соглашении финляндские суда не подлежат, на территории Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, обложению подоходным и поимущественным налогами, равно не будут облагаться иными или большими платежами и повинностями, какого бы рода или наименования они не были, чем те, какие взимаются, при соответственном плавании, с русских частновладельческих судов.

За транзитные товары не должны быть взимаемы таможенные пошлины и иные платежи, в частности же не могут быть взимаемы под каким бы то ни было видом транзитные сборы.

Положения настоящей статьи должны исполнять к руководству и в тех случаях, когда транзитный товар выгружается в России и затем на том же или на другом судне вывозится в Финляндию или какую либо третью страну. При этом, однако, разрешается взимать за товары, помещенные в транзитные или вольные склады или же иные тому подобные места хранения, установленные за хранение платежи.

В случае несчастья на воде за спасенные товары финляндского судна не взимается таможенных пошлин и иных налогов, если товары не останутся для потребления в России.

#### Статья 7.

Финляндские торговые и товарные суда подчиняются, при плавании, нижеследующим правилам :

1. Суда обязаны при следовании из Финского залива в Ладожское озеро заходить в Кронштадт и при следовании в обратном направлении — в Шлиссельбург.

2. Alusten tulee olla varustettuina suomalaisten viranomaisten antamalla asiakirjoilla, jotka oikeuttavat ne kulkemaan Nevalla; näissä asiakirjoissa on todettava, että alus on kansallisuudeltaan suomalainen, sekä mainittava

- a) aluksen nimi ja kotipaikka,
- b) sen henkilön nimi, joka vastaa aluksesta,
- c) tarkasti lastin laatu ja määrä sekä aluksen miehistö. Sitäpaitsi on esitettävä asianomaisten Suomen viranomaisten kutakin purjehduskautta varten antama todistus siitä, missä kunnossa alus on.

3. Jokaisella aluksella (tai Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan asianomaisten viranomaisten harkinnan mukaan jokaisella alusryhmällä) sen kulkijassa venäläisillä vesillä saa olla tullilaitoksen ja rajavartioston edustaja

*Muistutus:* Mainituista tullimuodollisuuksista aiheutuvat menot on tavaranlähettäjän korvattava Venäjän valtiovarastolle kauttakuluttavain tullivalvontaa koskevan Venäjän Sosialistisessa Federatiivisessa Neuvostotasavallassa voimassa olevan yleisen lainsäädännön määräysten nojalla.

4. Tämän artiklan 3 kohdassa mainituilla henkilöillä on oikeus, aluksen saavuttua venäläisille vesille, tarkastaa alus ja lasti, saadakseen varmuuden siitä, ettei 2 artiklassa mainittua tavaraa ja omaisuutta löydy aluksessa.

5. Kun alus saapuu Kronstadtin, kulkeakseen Suomenlahdesta Laatokkaan, tai tulee Pähkinälinnan matkalla Laatokasta Suomenlahteen, varustavat tämän artiklan 3 kohdassa mainitut venäläiset viranomaiset sen lastiruumat sineteillä tai lyijykeillä. Aluksen saapuessa Pähkinälinnan tai Kronstadtin tarkastavat mainitut viranomaiset sinetit tai lyijykkeet sekä poistavat ne. Jos suomalaiset alukset poikkeavat toisiin satamapaikkoihin purkausta tai uudestaanlastausta varten, poistaa tullilaitoksen edustaja sinetit tai lyijykkeet, josta laaditaan erityinen asiakirja, jonka jäljennös jätetään laivan kapteenille.

2. Суда должны быть снабжены выданными Финляндскими властями документами на право плавания по реке Неве; в этих документах должна быть удостоверена финляндская национальность судна, а также должно быть указано:

- a) наименование судна и место его приписки;
- b) имя лица, ответственного за судно;
- в) точное наименование и количество груза и
- д) судовой экипаж.

Кроме того должно быть представлено выданное подлежащими финскими властями для соответствующего навигационного периода свидетельство о состоянии судна.

3. На каждом судне (или, по усмотрению соответствующих властей Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, при каждом караване судов) могут находиться во время следования его по русским водам представитель таможенного ведомства и представитель пограничной охраны.

*Примечание:* Вызываемые упомянутыми таможенными формальностями расходы отправление груза обязан возместить российской казне на основании установленных в Российской Социалистической Федеративной Советской Республике общих правил, касающихся выполнения таможенного надзора при транзите.

4. Упомянутым в п. 3 настоящей статьи лицам предоставляется путем осмотра судна и его груза, по прибытии в русские воды, удостовериться в отсутствии упомянутых в статье 2-й грузов и имущества.

5. При приходе в Кронштадт для следования из Финского залива в Ладожское озеро и по приходе в Шлиссельбург для следования из Ладожского озера в Финский залив, грузовые помещения судна опечатываются или запломбировываются упомянутыми в п. 3 настоящей статьи русскими властями. Эти власти по приходе судна соответственно в Шлиссельбург или Кронштадт удостоверяются в целостности печатей или пломб и снимают таковые. В случае захода финляндских судов в другие места стоянки для выгрузки или перегрузки, печати или пломбы снимаются представителем таможенного ведомства, о чем со-

Jos tämän jälkeen toimitetaan lastaus, niin tämän artiklan 3 kohdassa mainitut venäläiset viranomaiset sen jälkeen varustavat aluksen lastiruumat sineteillä tai lyijykkeillä; Pähkinälinnassa tai Kronstadtissa tullilaitoksen edustajat sitten poistavat nämä sinetit tai lyijykkeet. Jos havaitaan, että edellämainittuja sinettejä tai lyijykkeitä on vioitettu tai että ne ovat hävinneet, on asianomaisilla venäläisillä viranomaisilla oikeus tarkastaa aluksen sisällys todetakseen, että aluksen lasti vastaa laivakirjoihin merkittyä.

*Muistutus:* Puutavaraa, halkoja, puumassaa, selluloosaa, ja paperia rullissa saadaan kuljettaa ilman että varustetaan sineteillä tai lyijykkeillä, ehdolla kuitenkin, että jokaisessa eri tapauksessa hankitaan siihen venäläisten tulliviranomaisten asianomainen lupa.

6. Nevalla kulkevien suomalaisten alusten tulee mahdollisuuden mukaan koontua ryhmiin Kronstadtissa tai Pähkinälinnassa ja kulkea laivueina Nevalla asianomaisten venäläisten viranomaisten määräämänä vuorokauden aikana.

7. Tässä artiklassa mainitut tulli- ja muut muodollisuudet eivät kuitenkaan saa viivyttää tai keskeyttää suomalaisten alusten kulkua Nevalla.

8. Alusten miehistö on merkittävä säädetyssä järjestyksessä merimiesluetteloon, mikä vapauttaa sen esittämästä viseerattua ulkomaanpassia.

Siitä, mitä on noudatettava alusten miehistöön kuuluvien henkilöiden maihin astumiseen nähden, määrätään Venäjän Sosialistisessa Federatiivisessa Neuvostotasavallassa voimassa olevissa säännöksissä.

*Muistutus:* Tämä määräys ei koske niitä tapauksia, jolloin maihin astuminen laivan välittömässä läheisyydessä tapahtuu onnettomuuden tai myrskyn johdosta.

### 8 artikla.

Jos suomalainen alus ajautuu karille tai joutuu haaksirikoon Nevalla, nauttii alus ja lasti samoja etuja ja vapautuksia, kuin

stavljaetsja osobij akt, kopija kotorigo vručasetsja kapitanu sudna. Esli vsled za etim proizvoditsja naгруzka, to posle naгруzki грузовые помещения судна опечатываются или запломбировываются упомянутыми в п. 3 настоящей статьи русскими властями, причем печати или пломбы за сим снимаются в Шлиссельбурге или Кронштадте представителями таможенного ведомства. В случае повреждения или потери указанных выше печатей или пломб подлежащим русским властям предоставляется право проверки содержимого судна, дабы было констатировано, что находящийся на судне груз соответствует документам.

*Примечание:* Лесные материалы, дрова, древесная масса, целлюлоза и бумага в рулонах могут провозиться без необходимости их опечатывания или запломбирования при условии испрошения в каждом отдельном случае соответствующего согласия русских таможенных властей.

6. Следующие по реке Неве финляндские суда по возможности группируются в Кронштадте или Шлиссельбурге караванами и проходят по Неве в указываемое подлежащими русскими властями время дня.

7. Упомянутые в настоящей статье таможенные и иные формальности не должны, однако, задерживать или прерывать движения финляндских судов по Неве.

8. Команды судов должны быть занесены в установленном порядке в судовую роль, что освобождает их от необходимости предъявления визированных заграничных паспортов.

Сход на берег принадлежащих к экипажу судов лиц регулируется действующими в Российской Социалистической Федеративной Советской Республике правилами.

*Примечание:* Постановление это не касается случаев схода на берег в непосредственной близости судна, вследствие нечастия или непогоды.

### Статья 8.

Если Финляндское судно станет на мель или потерпит крушение на реке Неве, то судно и груз пользуются теми же льготами и пре-

mitä venäläisille aluksille samanlaisissa olosuhteissa on myönnetty.

### 9 artikla.

Jos suomalainen alus uppoaa Venäjän vesillä tai jos venäläisiä satama- tai muita laitteita sen syystä vahingoitetaan, on väylän puhdistuksesta ja laitteiden entiselleen saattamisesta aiheutuneet kustannukset korvattava samojen määräysten mukaan, jotka yksityisiin venäläisiin aluksiin nähden vastaavissa tapauksissa ovat voimassa, ja on asianomaisilla venäläisillä viranomaisille tällöin valta pidättää alus ja sen lasti vakuutena korvauksen suorittamisesta, jollei korvausvelvollinen siitä aseta muuta sanottujen viranomaisten päteväksi hyväksymää vakuutusta. Jollei alus ja sen lasti riitä mainitun vahingon korvaamiseen, sitoutuu Suomen hallitus korvaamaan Venäjän hallitukselle puuttuvan osan kustannuksista.

Vahingon suuruuden arvioimisen suorittaa komitea, joka toimii Pietarissa ja johon kuuluu kolme jäsentä. Komiteaan valitsee kumpikin hallitus tai se viranomaisineen, jolle hallitus on tämän tehtävän uskonut, joka vuodeksi jäsenen sekä Venäjän hallitus sen lisäksi puheenjohtajan. Komitean päätökset tehdään äänten enemmistöllä ja ovat lopulliset.

### 10 artikla.

Venäjän hallitus tulee ilmoittamaan Suomen hallitukselle mahdollisuuden mukaan hyvissä ajoin kaikista niistä asetuksista ja määräyksistä, jotka koskevat laivakulkua Nevalla, tullimuo-  
dellisuuksia ja muita seikkoja.

### 11 artikla.

Tämän sopimuksen määräyksiä, jotka johtuvat Suomen erikoisesta maantieteellisestä asemasta ja sen välittömästä läheisyydestä Venäjään, ei voida ulottaa suosituimmuusperiaatteen perusteella kolmannen valtion aluksiin lukuunottamatta Venäjän Sosialistisen Federatiivisen Neuvostotasavallan kanssa liitossa olevia neuvostotasavaltoja.

имуществами, какие при таких же обстоятельствах предоставлены русским судам.

### Статья 9.

В случае, если финляндское судно затонет в российских водах, или в случае повреждения финляндским судном русских портовых и иных сооружений, расходы по расчистке фарватера, а равно по восстановлению обстановки, подлежат возмещению по правилам, имеющим силу в отношении российских частно-владельческих судов в соответствующих случаях, и подлежащих Российским властям при этом предоставляется задержать судно и его груз в обеспечение возмещения ущерба, если должником не будет представлено другого обеспечения, признаваемого означенными властями достаточным. Если судно и его груз недостаточны для покрытия указанного ущерба, то Финляндское Правительство обязуется возместить Российскому Правительству остающуюся часть.

Размер убытков устанавливается Комиссией, с местопребыванием в Петрограде, в составе трех лиц. В состав этой комиссии оба правительства или назначенные ими для сего власти назначают на каждый год по одному члену, Российское Правительство сверх сего председателя. Решения комиссии постановляются по большинству голосов и являются окончательными.

### Статья 10.

Российское Правительство будет извещать Правительство Финляндии о всех постановлениях и правилах, касающихся судоходства по реке Неве, таможенных формальностей и прочих обстоятельств, по возможности заблаговременно.

### Статья 11.

Постановление настоящего соглашения, как вытекающее из особого географического положения Финляндии и непосредственной близости ее к России, не могут быть распространены по принципу наибольшего благоприятствования на суда какой либо третьей державы, за исключением союзных Российской Социалистической Федеративной Советской Республике Социалистических Советских Республик.

## 12 artikla.

Tätä sopimusta tulkittaessa tai sovellettaessa syntyvät erimielisyydet ratkaistaan diplomaattisessa järjestyksessä.

## 13 artikla.

Tätä sopimusta on ratifioitava ja tulee ratifioimisasiakirjain vaihdon tapahtua Moskovassa niin pian kuin mahdollista.

## 14 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan heti kun ratifioimisasiakirjat ovat asianmukaisessa järjestyksessä vaihdetut ja pysyy voimassa yhdeksän kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli ilmoittaa toiselle irtisanovansa sopimuksen.

## 15 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen-, ruot-in- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia,

Vakuudeksi ovat molempien sopimuspuolten valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varmentaneet. Moskovassa, 5 päivänä kesäkuuta 1923.

(L. S.) A. AHONEN.

(L. S.) A. HACKZELL.

*Suomalaisten alusten kauttakulkua Nevalla koskevan sopimuksen allekirjoittamistilaisuudessa tehdyt pöytäkirjamerkinnät.*

Suomen ja Venäjän hallitusten valtuutettujen yleisessä istunnossa 5 päivänä kesäkuuta 1923 tehtiin pöytäkirjaan seuraavat merkinnät:

1. Molempien hallitusten valtuutetut ovat sopineet siitä, että 4 artiklan mukaan suomalaiset alukset ovat oikeutetut tulemaan Pietarin satamaan Nevan kautta kulkevan kauttakulikutavaran purkausta tai lastausta varten.

Suomalaisten alusten sallitaan siis kulkea Laatokalta Pietarin satamaan ja päinvastoin, kuin myöskin Suomenlahdelta Pietarin satamaan ja päinvastoin.

## Статья 12.

Возникающие при толковании или при применении настоящего соглашения разногласия разрешаются в дипломатическом порядке.

## Статья 13.

Настоящее соглашение подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен состояться в Москве в кратчайший по возможности срок.

## Статья 14.

Настоящее соглашение вступает в силу по обмену надлежащим порядком ратификационными грамотами и будет обязательно до истечения девяти месяцев с того числа, когда одна из договаривающихся сторон заявит другой о своем желании прекратить его.

## Статья 15.

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на русском, финском и шведском языках и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные обеих сторон подписали настоящее соглашение и скрепили его своими печатями. В городе Москве 5 Июня 1923 года.

(M. П.) С. М. ФРАНКФУРТ

(M. П.) Е. РУБИНН

*Записи, внесенные в протокол при подписании соглашения о транзитном движении финляндских судов через реку Неву.*

В пленарном заседании уполномоченных Российского и Финляндского правительств 5-го июня 1923 года было постановлено внести в протокол следующее:

1. Уполномоченные обоих Правительств согласились о том, что статьей 4-й предусматривается право финляндских судов заходить в Петроградский порт для выгрузки или нагрузки следующих транзитом через Неву грузов.

Таким образом допускается проход финляндских судов из Ладожского озера в Петроградский порт и обратно и из Финского залива в Петроградский порт и обратно.



2. Sopimuksen 5 artiklan 2 kohdan suhteen venäläiset valtuutetut ilmoittivat, että Pietarin piirialueeseen ja Pohjoiseen alueeseen kuuluvat seuraavatlääniit ja alueyksiköt: Pietarin, Novgorodin, Pskovin ja Tsherepovetsin lääniit, Karjalan Työkommuuni, Komin (Muurmannin) alue ja Arkangelin lääni.

3. Sopimuksen 7 artiklan selitykseksi sopimuspuolten valtuutetut sopivat siitä:

1) että artiklan 8 kohdassa mainittuun suomalaisten alusten miehistöön ei saa kuulua sellaisia venäläissyntyisiä henkilöitä, jotka Kansankomissaarienneuvoston dekreetin mukaan joulukuun 20 p:ltä 1921 ovat menettäneet Venäjän kansalaisuuden, eikä myöskään henkilöitä, jotka ovat ottaneet osaa aktiivisiin toimiin Venäjän Sosialistista Federatiivista Neuvostotasavaltaa vastaan ja joita ei ole edesvastuusta vapautettu eri sopimusten tai hallituksen antamien päätösten nojalla,

2) ettei kenelläkään suomalaisella aluksella olevista henkilöistä saa olla ampuma-asetta, ampumavaroja, valokuvaus- tai kinematografikonetta. Aluksen kulkiessa Nevalla voidaan näitä esineitä pitää ainoastaan venäläisten rajaviranomaisten sinetöimässä paikassa.

*Muistutus:* Määräys asista ei koske henkilöitä, jotka voivat esittää venäläisten viranomaisten yleisessä järjestyksessä antaman lupatodistuksen, joka oikeuttaa pitämään ja kantamaan asetta.

3) että suomalaiset alukset, joissa on radiolennätin- ja radiopuhelin- vastaanotto- tai lähetysasemat, sitoutuvat olemaan niitä käyttämättä Suomenlandessa olevan Tolbukinin majakan meridianin ja Laatokassa olevan Osinovetskin majakan parallellin välisillä venäläisillä vesillä. Tämän johdosta on venäläisen rajavartioston virkailijoilla oikeus sinetöidä vastaava huone aluksessa tai eristää antennin johto ja poistaa sen päät tarpeellisen kauaksi johtopaikasta varustaan ne lyijykeillä tai sinetöiden ne kiinni johonkin laivan retelliosaan.

2. Относительно пункта 2 статьи 5 соглашения Российские уполномоченные сообщили, что в состав Петроградского района и Северной области входят следующие губернии и территориальные единицы: Петроградская, Новгородская, Псковская и Череповецкая губернии, Карельская трудовая коммуна, область Коми (Мурман) и Архангельская губерния.

3. В раз'яснение ст. 7-й Соглашения Уполномоченные договаривающихся сторон согласились о том:

1) что в числе команд упомянутых в п. 8-ом финляндских судов не может быть русских уроженцев, потерявших, согласно Декрету Совета Народных Комиссаров от 20-го декабря 1921 года, российское гражданство, а равно лиц, участвовавших в активных выступлениях против Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и не освобожденных, согласно особым договорам или правительственным распоряжениям, от ответственности.

2) что все, без исключения, лица, находящиеся на финляндских судах, не должны иметь при себе огнестрельного оружия, припасов к нему, фотографических и кинематографических аппаратов. Во время следования судна по реке Неве предметы эти могут находиться на судне не иначе, как в помещении, опечатанном русскими пограничными властями.

*Примечание:* Постановление относительно оружия не касается лиц, могущих предъявить выданное в общем порядке разрешение российских властей на право хранения и ношения оружия.

3) что финляндские суда, имеющие приемные или отправительные радио-телеграфные или радио-телефонные станции, обязуются не пользоваться ими в пределах русских вод между меридианом маяка Толбухин в Финском заливе и параллелью маяка Осиновецкого в Ладожском озере. Во исполнение этого чинам русского пограничного надзора предоставляется право опечатывать соответствующие помещения на судне, или же раз'единять ввод антенны и концы ее удалять на необходимое расстояние от места ввода, пломбируя их или же припечатывая к какой либо металлической части судна.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

## No. 465. — KONVENTION MELLAN FINLAND OCH RYSSLAND ÅNGÅENDE FINSKA HANDELS- OCH LASTFARTYGS TRAFIK PÅ NEVAN MELLAN LADOGA OCH FINSKA VIKEN, UNDERTECKNAD I MOSKVA DEN 5 JUNI 1923.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING, hava, besjälade av önskan att fastställa de närmare villkor, på vilka bestämmelserna i 17 artikeln av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget mellan de båda länderna angående finska handels- och lastfartyg medgiven rätt till obehindrad sjöfart på Nevan emellan Ladoga och Finska viken skola bringas i verkställighet, beslutit att till förfullständigande och utvecklande av bestämmelserna i nämnda artikel ingå denna överenskommelse och i sådant avseende befullmäktigat :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,  
A. V. HACKZELL ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,  
E. V. RUBININ,

vilka, efter att för varandra hava uppvisat sina i god och behörig form befunnna fullmakter, överenskommit som följer :

*Artikel 1.*

Finska handels- och lastfartyg, såväl med last som jämväl utan last, äro berättigade att oförhindrat trafikera Nevan från Ladoga till Finska viken och i motsatt riktning på samma villkor som ryska fartyg, med iakttagande av i denna konvention ingående bestämmelser.

*Artikel 2.*

I föregående artikel omförmälda finska fartyg få icke transportera krigsmaterial och militära förnödenheter, ej heller föremål, vilkas införsel till Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken är ovillkorligen förbjuden av den anledning, att de äro vådliga för den allmänna säkerheten eller hälsan.

*Artikel 3.*

Finska fartyg äro skyldiga att under trafik på Nevan iakttaga sådana för ryska fartyg utfärdade bestämmelser och stadganden, vilka avse sjöfartens ordnande, upprätthållande av den allmänna säkerheten och tullbevakningen.

*Artikel 4.*

Finska fartyg må för lossning, lastning eller omlastning inlöpa i Petersburgs hamn, vid storm eller sjöolycka må omförmälda fartyg anlöpa jämväl andra skyddade hamnplatser och där utföra nödiga reparationsarbeten.

I alla de uti denna artikel omförmälda fall äro finska fartyg berättigade att använda alla slag av hamnanläggningar.

*Artikel 5.*

Rysslands regering skall icke vidtaga åtgärder, vilka äro ägnade att förhindra eller försvara fartygens transitotrafik och transitobefordran på Nevan.

Ryssland äger dock rätt att göra tillfälliga undantag :

1. om Ryssland eller Finland befinner sig i krigstillstånd med någon tredje makt ;
2. om Petersburgs rayonområde eller Norra rayonen hotas av någon militär fara ;
3. med avseende av krigskontraband ;
4. till skyddande av människor och djur mot smittosamma sjukdomar och
5. för trafikens ordnande i överensstämmelse med Nevans trafikförmåga.

*Artikel 6.*

I denna konvention omförmälda finska fartyg må icke inom Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens område påföras någon inkomst- och förmögenshetsskatt, ej heller andra eller högre avgifter eller pålagor, av vad slag eller namn de vara må, än vad som uppbäres för ryska privata fartyg i motsvarande trafik.

Transitogods må ej beläggas med tull- eller annan avgift, ej heller må i någon form särskilda transiteringsavgifter uppbäras.

Bestämmelserna i denna artikel skola iakttagas även i det fall, att transitogods lossas i Ryssland och sedermera med samma eller med annat fartyg transporteras vidare till Finland eller något tredje land. För varor, som upplagts i transitio- eller frilager eller i annat likartat förvar, må härvid dock stadgade förvaringsavgifter uppbäras.

Vid sjöolycka uppbäras för varor, vilka bärgas från finskt fartyg, icke tull eller andra umgälder, därest icke varorna förbliva i Ryssland för att där användas.

*Artikel 7.*

Finska handels- och lastfartyg skola under färden iakttaga följande bestämmelser :

1. Under färd från finska viken till Ladoga skola fartygen anlöpa Kronstadt och under färd i motsatt riktning Schlüsselburg.

2. Fartygen skola vara försedda med av finska myndigheter utfärdade handlingar, vilka berättiga dem att trafikera Nevan ; i dessa handlingar skall konstateras, att fartyget till sin nationalitet är finskt, samt uppgivas :

- a) Fartygets namn och hemort ;
- b) Namnet på den person, som ansvarar för fartyget ;
- c) Noggrannt lastens beskaffenhet och mängd samt ;
- d) Fartygets besättning. Därjämte skall företets av behörig finsk myndighet för varje seglationsperiod utfärdat bevis däröver, i vilket skick fartyget befinner sig.

3. Å varje fartyg (eller enligt prövning av vederbörande myndighet i Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens å varje fartygsgrupp) må under dess färd genom ryska vatten befinna sig representant för tullverket och gränsbevakningen.

*Anmärkning* : Av omförmälda tullformaliteter föranledda utgifter skola av varuavsändaren ersätta ryska statsverket enligt bestämmelserna i den Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken gällande allmänna lagstiftningen angående tullbevakning av transitogods.

4. De i 3 punkten av denna artikel omförmälda personerna äro berättigade att, efter fartygets ankomst till ryska vatten, besiktiga fartyg och last för att erhålla visshet därom, att i artikel 2 nämnda varor och förnödenheter icke finnas ombord på fartyget.

5. Då fartyget anländer till Kronstadt för att färdas från Finska viken till Ladoga, eller till Schlüsselburg på färd från Ladoga till Finska viken, förse de i 3 punkten av denna artikel omförmälda ryska myndigheterna dess lastrum med sigill eller plomber. Vid fartygets ankomst till Schlüsselburg eller Kronstadt undersöka nämnda myndigheter sigillerna eller plomberna samt avlägsna dem. Anlöpa finska fartyg andra hamnplatser för lossning eller omlastning, avlägsnar tullverkets representant sigillerna eller plomberna, varöver upprättas skild handling, av vilken avskrift överlämnas till fartygets kapten. Verkställs härefter lastning, förse de i 3 punkten av denna artikel omförmälda ryska myndigheterna därefter fartygets lastrum med sigill eller plomber ; i Schlüsselburg eller Kronstadt avlägsna tullverkets representanter sedermera dessa sigill eller plomber. Befinnes det, att ovannämnda sigill eller plomber skadats eller att de försvunnit, äga vederbörande ryska myndigheter rätt att besiktiga fartygets innehåll för konstaterande av att fartygets last överensstämmer med den i skeppshandlingarna antecknade.

*Anmärkning* : Trävaror, ved, pappersmassa, cellulosa och papper i rullar må transporterats utan att förses med sigill eller plomb, dock med villkor, att i varje skilt fall behörigt tillstånd utverkas av de ryska tullmyndigheterna.

6. Finska fartyg, som trafikera Nevan, skola i mån av möjlighet samlas i grupper i Kronstadt eller Schlüsselburg och i flottiljer passera Nevan under den tid av dygnet, som bestämmas av vederbörande ryska myndigheter.

7. I denna artikel omförmälda tull- och övriga formaliter må icke fördröja eller avbryta fartygs färd på Nevan.

8. Fartygets besättning skall i stadgad ordning antecknas i sjömanrulla, som befränsas från företeende av viserat utrikespass.

Vad som skall iakttagas vid landstigning av personer vilka tillhöra fartygens besättning, föreskrives de uti Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepublikens gällande stadganden.

*Anmärkning* : Denna bestämmelser gäller icke de fall, då landstigning i fartygets omedelbara närhet äger rum till följd av olycka eller storm.

#### Artikel 8.

Grundstöter finskt fartyg eller gör haveri på Nevan, åtnjuta fartyg och last samma förmåner och befrielser, som under enahanda förhållanden beviljats ryska fartyg.

#### Artikel 9.

Sjunker finskt fartyg på ryska vatten eller skadas ryska hamn- eller andra anläggningar genom dess förvällande, skola kostnaderna för farledens upprensning och anläggningarnas istandsättande ersättas enligt samma bestämmelser, som i motsvarande fall äro gällande med avseende å privata ryska fartyg, och äga vederbörande ryska myndigheter därvid rätt att kvarhålla fartyg och last såsom säkerhet för ersättningsens erläggande, för såvitt den ersättningskyldiga icke därför ställer annan säkerhet, som av sagda myndigheter godkännes. Därest fartyg och last icke förslå till er-

sättande av nämnda skada, förbinder sig Finlands regering att ersätta ryska regeringen den bristande delen av kostnaderna.

Värderingen av skadans storlek verkställes av den kommitté som sammanträder i Petersburg och som består av tre medlemmar. I Kommittén utser vardera regeringen eller den myndighet, åt vilken regeringen anförtrott detta uppdrag, för varje år en medlem samt Rysslands regering desutom ordförande. Kommitténs beslut fattas med röstpluralitet och äro definitiva.

*Artikel 10.*

Rysslands regering delgiver i möjligaste god tid Finlands regering alla de förordningar och bestämmelser, vilka gälla sjöfarten på Nevan, tullformaliteter samt andra omständigheter.

*Artikel 11.*

Bestämmelserna i denna konvention, vilka äro en följd av Finlands geografiska särställning och av dess omedelbara närhet till Ryssland, kunna icke med stöd av principer om mest gynnad nation utsträckas till tredje stats fartyg, med undantag av de rådsrepublikers, vilka stå i förbund med Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken.

*Artikel 12.*

Meningsskiljaktigheter, vilka uppkomma vid tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, avgöras i diplomatisk väg.

*Artikel 13.*

Denna konvention skall ratificeras och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna äga rum i Moskva snarast möjligt.

*Artikel 14.*

Denna konvention träder i kraft omedelbart efter det ratifikationsurkunderna blivit i behörig ordning utväxlade och är gällande under nio månader, räknat från den dag, då den ena fördragsslutande parten för den andra tillkännagiver sig uppsåga konventionen.

*Artikel 15.*

Denna konvention är upprättad i två finsk-, svensk och ryskspråkiga exemplar, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande härav hava de fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och bekräftat densamma med sina sigill. Moskva, den 5 juni 1923.

(L. S.) A. AHONEN

(L. S.) A. HACKZELL

*Vid undertecknandet av konventionen angående finska fartygs transitotrafik genom Nevan gjorda anteckningar till protokollet.*

Vid finska och ryska regeringarnas befullmäktigade ombuds allmänna sammanträde den 5 juni 1923 gjordes till protokollet följande anteckningar :

1. Vardera regeringens befullmäktigade hava överenskommit därom, att enligt artikel 4 finska fartyg äro berättigade att anlöpa Petersburgs hamn för lossning och lastning av transitogods, som transporteras genom Nevan.

Finska fartyg tillåtas förty att färdas från Ladoga till Petersburgs hamn och tvärtom, ävensom från Finska viken till Petersburgs hamn och tvärtom.

2. Beträffande 2 punkten artikel 5 av konventionen förklara de ryska befullmäktigade, att Petersburgs rayonområde och Norra rayonen omfatta följande län och territoriala enheter : Petersburgs, Novgorods, Pskovs och Tscherepovets län, Karelska Arbetskommunen, Komi (Murman) området och Arkangels län.

3. Till förklaring av artikel 7 av konventionen överenskommo de fördragsslutande parternas befullmäktigade därom :

1. att till besättningen å de i punkt 8 omnämnda finska fartyg må icke höra sådana personer av rysk börd, vilka enligt Folkkommisariatrådets dekret av den 20 december 1921 gått förlustiga ryskt medborgarskap, ej heller personer, vilka tagit del i aktiva operationer mot Ryska Socialistiska Federativa Rådsrepubliken och vilka icke befriats från ansvar med stöd av skilda överenskommelser eller regeringens beslut.

2. att ingen ombord på finskt fartyg varande person må innehava skjutvapen, ammunition, fotografi- eller kinematografapparat. Då fartyget färdas på Nevan, kunna dessa förvaras endast å en av de ryska gränsmyndigheterna förseglad plats

*Anmärkning :* Bestämmelsen om vapen gäller icke personer, vilka kunna förete av ryska myndigheter i allmän ordning utfärdat tillståndsbevis, som berättigar till innehavande och bärande av vapen.

3. att finska fartyg, vilka hava mottagnings eller avsändnings-stationer för radiotelegraf eller radiotelefon, förbinda sig att icke använda dem på de ryska vattnen mellan meridianen för Tolbukins fyr i Finska viken och parallellen för Osinovets fyr i Ladoga. På grund härav äro den ryska gränsbevakningens funktionärer berättigade att försegla motsvarande rum å fartyget eller isolera antennledningen och avlägsna dess ändar tillräckligt långt från ledningsstället och förse dem med plomber eller försegla dem fast vid någon av fartygets metalldelar.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 465. — CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE, AU SUJET DE LA NAVIGATION DES NAVIRES MARCHANDS FINLANDAIS SUR LA NÉVA ENTRE LE LAC LADOGA ET LE GOLFE DE FINLANDE, SIGNÉE A MOSCOU LE 5 JUIN 1923.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, animés du désir de fixer les conditions dans lesquelles il peut être donné effet aux dispositions de l'article 17 du Traité de paix conclu entre les deux Puissances à Dorpat, le 14 octobre 1920, dispositions relatives à l'octroi aux navires marchands finlandais du droit de libre navigation sur la Néva entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande, ont décidé, en vue de compléter et de développer les stipulations de l'article ci-dessus mentionné, de conclure la présente Convention et ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires :

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

A. AHONEN,  
A. W. HACKZELL.

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

S. M. FRANKFURT,  
A. V. RUBININ,

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 465. — CONVENTION BETWEEN FINLAND AND RUSSIA WITH REGARD TO NAVIGATION BY FINNISH MERCHANT AND CARGO VESSELS ON THE NEVA BETWEEN LAKE LADOGA AND THE GULF OF FINLAND, SIGNED AT MOSCOW, JUNE 5, 1923.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, being desirous of determining the conditions under which effect may be given to the provisions of Article 17 of the Treaty of Peace between the two Powers which was signed at Dorpat on October 14, 1920, with regard to granting Finnish merchant and cargo vessels the right of unhindered navigation on the Neva between Ladoga and the Gulf of Finland, have decided in order to complete and expand the provisions of the above-mentioned Article, to conclude the present Agreement and for this purpose appointed :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,  
A. V. HACKZELL.

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,  
A. V. RUBININ,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

*Article 1.*

Les navires marchands et les cargos finlandais, chargés ou non, auront le droit de naviguer librement sur la Néva, du lac Ladoga au golfe de Finlande et vice versa, dans les mêmes conditions que les navires russes, sous réserve de l'observation des dispositions formulées dans la présente Convention.

*Article 2.*

Les navires finlandais, visés à l'article précédent, ne devront transporter ni matériel de guerre, ni objets de caractère militaire, ni marchandises dont l'importation sur le territoire de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie est absolument interdite en raison du danger qu'elles présentent pour l'hygiène ou la sécurité publique.

*Article 3.*

Les navires finlandais naviguant sur la Néva seront tenus d'observer les règlements et ordonnances applicables aux navires russes, en matière de navigation, de maintien de la sécurité publique et de surveillance douanière.

*Article 4.*

Les navires finlandais doivent faire escale dans le port de Pétrograd avant de procéder au débarquement, au chargement ou au transbordement des marchandises ; toutefois, en cas de tempête ou d'accident, les dits navires peuvent également faire escale dans d'autres ports protégés et y exécuter les réparations nécessaires.

*Article 5.*

Le Gouvernement russe ne prendra pas de mesures destinées à empêcher ou à entraver la navigation en transit et la libre pratique des navires en transit sur la Néva.

Toutefois la Russie se réserve un droit de dérogation :

1. Dans le cas où la Russie ou la Finlande seraient en guerre avec une tierce Puissance ;

*Article 1.*

Finnish trading and cargo vessels, both with and without cargoes shall be entitled freely to navigate the Neva from Lake Ladoga to the Gulf of Finland and in the opposite direction, on the same conditions as Russian vessels, subject to the provisions laid down in the present Convention.

*Article 2.*

The Finnish vessels specified in the foregoing Article shall not transport war material or articles of military value, or goods the import of which into the Russian Socialist Federal Soviet Republic is absolutely prohibited by reason of their constituting a danger to public safety or health.

*Article 3.*

Finnish vessels navigating on the Neva shall be obliged to observe the regulations and ordinances laid down for Russian vessels with regard to navigation, the preservation of public safety, and Customs supervision.

*Article 4.*

Finnish vessels must call at Petrograd Harbour before discharging, loading or transhipping, but in the event of storm or accident, these vessels may also call at other protected harbours and there execute necessary repairs.

*Article 5.*

The Russian Government shall not take measures calculated to hinder or render difficult through navigation and communication vessels on the Neva.

Russia however reserves the right to make exceptions :

- (1) In case Russia or Finland should be at war with any third Power ;



2. Dans le cas où la région de Pétrograd ou la région au nord de cette ville seraient menacées d'un danger militaire ;

3. En matière de contrebande de guerre ;

4. En vue d'assurer la protection des personnes et des animaux contre les maladies contagieuses ;

5. En vue de procéder à la réglementation du mouvement, selon les exigences de ce mouvement sur la Néva.

(2) In case the Petrograd or North districts should be threatened by any military danger ;

(3) With regard to contraband of war ;

(4) For the protection of persons and animals against infectious disease, and

(5) For the regulation of traffic in accordance with traffic requirements on the Neva.

#### Article 6.

Les navires finlandais visés par la présente Convention ne seront soumis, à l'intérieur du territoire de la République fédérative socialiste des Soviets de Russie, à aucun impôt sur le revenu ou sur le capital, ou à aucune autre taxe ou redevance, quelle qu'elle soit, plus élevée que celles qui sont perçues sur la catégorie correspondante de navires russes appartenant à des particuliers.

Les marchandises en transit seront exemptes de droits de douane et autres droits et ne donneront lieu à la perception d'aucune taxe spéciale de transit, sous quelque forme que ce soit.

Les dispositions du présent article s'appliqueront également aux marchandises en transit, débarquées en Russie et acheminées ultérieurement à destination de la Finlande ou d'un autre pays, par le même ou par un autre navire. Toutefois, les frais de magasinage prévus pourront être perçus sur les marchandises entreposées en transit ou en entrepôt de douane, ou d'une manière analogue.

En cas de naufrage, il ne sera perçu ni droits de douane, ni autres taxes sur les marchandises sauvées, provenant d'un navire finlandais, à condition que les dites marchandises ne soient pas livrées à la consommation en Russie.

#### Article 7.

Les navires marchands finlandais passant par la Néva devront se conformer aux prescriptions suivantes :

1. Les navires se rendant du golfe de Finlande au lac Ladoga devront toucher à Cronstadt et, dans le sens contraire, à Schlüsselbourg.

2. Les navires seront munis de papiers de bord délivrés par les autorités finlandaises.

#### Article 6.

Finnish vessels specified in this Convention shall not, within the boundaries of the Russian Socialist Federal Soviet Republic, be liable for any income or capital tax, nor for any other higher dues or charges, of whatever kind or description, than are levied on Russian private vessels of a corresponding nature.

Goods in transit shall not be subject to Customs or other dues, nor shall special transit dues in any form be levied.

The provisions of this Article shall also be observed in the event of goods in transit being discharged in Russia and being at a later date forwarded to Finland or some other country by the same or another vessel. However, the prescribed charges for storage may be levied in respect of goods stored in transit or bonded warehouse or stored in a similar manner.

In the case of shipwreck, no Customs or other dues shall be levied on goods salvaged from a Finnish vessel, provided that the goods do not remain in Russia for use in that country.

#### Article 7.

Finnish merchant and cargo vessels shall observe the following regulations during their passage :

(1) When proceeding from the Gulf of Finland to Ladoga, vessels shall touch at Kronstadt, and when proceeding in the opposite direction at Schlüsselbourg.

(2) Vessels shall be provided with papers issued by the Finnish authorities

daises et les autorisant à naviguer sur la Néva : ces papiers de bord devront établir que le navire est de nationalité finlandaise et fournir :

- a) Le nom du navire et son port d'attache ;
- b) Le nom de la personne responsable du navire ;
- c) Des renseignements détaillés sur la cargaison (nature et quantité des marchandises transportées) ;
- d) Un rôle d'équipage sera également joint à ces papiers. Le navire devra en outre posséder un certificat de navigabilité, délivré pour chaque période de navigation par les autorités finlandaises compétentes.

3. Tout navire ou — avec l'approbation de l'autorité compétente de la République fédérative socialiste des Soviets de Russie — tout groupe de navire devra être accompagné d'un représentant du service de contrôle des douanes et de la frontière pendant la navigation dans les eaux russes.

*Note.* L'Etat russe recevra du chargeur une indemnité pour les dépenses résultant des formalités de douane ci-dessus mentionnées ; cette indemnité sera calculée d'après les dispositions du droit public de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, visant la surveillance douanière des marchandises en transit.

4. Les fonctionnaires mentionnés au chiffre 3 du présent article, auront le droit de visiter le navire et sa cargaison à l'arrivée dans les eaux russes, en vue de s'assurer que ce navire ne transporte aucune des marchandises ou articles visés à l'article 2.

5. A l'arrivée à Cronstadt d'un navire se rendant du golfe de Finlande au lac Ladoga, ou à l'arrivée à Schlüsselbourg d'un navire se rendant du lac Ladoga au golfe de Finlande, les autorités russes indiquées au chiffre 3 du présent article scelleront ses écoutilles au moyen de plombs ou d'autres scellés. A l'arrivée du navire à Schlüsselbourg ou à Cronstadt, les autorités ci-dessus mentionnées examineront les scellés et les lèveront. Si un navire finlandais fait escale dans

authorising them to navigate on the Neva ; such papers shall establish that the vessel is of Finnish nationality and state :

- (a) The name and port of registry of the vessel,
- (b) The name of the person responsible for the vessel,
- (c) Detailed particulars of the nature and quantity of the cargo, and
- (d) A list of the crew. Further, a certificate of seaworthiness, issued by the competent Finnish authority for each period of navigation, must be produced.

(3) Every vessel (or with the approval of the competent authority of the Russian Socialist Federal Soviet Republic every group of vessels) must carry a representative of the Customs and Frontier Control while it is proceeding through Russian waters.

*Note.* The Russian State shall receive compensation from the shipper for expenses incurred through the above-mentioned Customs formalities, according to the regulations in force in the public laws of the Russian Socialist Federal Soviet Republic with regard to Customs supervision of goods in transit.

(4) The persons mentioned in sub-section (3) of this Article shall be entitled to inspect the vessels and cargo on their arrival in Russian waters to satisfy themselves that goods and articles specified in Article 2 are not being carried on the vessel.

(5) On the arrival of a vessel at Kronstadt on the way from the Gulf of Finland to Lake Ladoga, or at Schlüsselburg on the way from Lake Ladoga to the Gulf of Finland, the Russian authorities mentioned in sub-section 3 of this Article shall seal its hatches with leaden seals or otherwise. On the arrival of the vessel at Schlüsselburg or Kronstadt the above-mentioned authorities shall inspect the seals and remove them. Should a Finnish vessel call at another port before

un autre port, le représentant de la douane lèvera les scellés avant tout déchargement ou transbordement ; il sera établi un procès-verbal de cette opération et copie en sera remise au capitaine du navire. Si le navire procède ensuite à son chargement, les autorités russes indiquées au chiffre 3 du présent article scelleront les écoutilles au moyen de plombs ou d'autres scellés, une fois le chargement terminé ; les scellés en question seront levés ultérieurement par le représentant de la douane à Schlüsselbourg ou à Cronstadt.

Dans le cas où l'on constaterait la détérioration ou la disparition des dits scellés, les autorités russes compétentes auront le droit de visiter le chargement du navire pour s'assurer qu'il concorde avec le manifeste.

*Note.* Les bois de charpente, la pulpe de bois destinée à la fabrication du papier la cellulose et le papier en rouleaux peuvent être transportés sans avoir été munis d'un plomb ou d'un autre scellé, à condition, toutefois, que l'autorisation en soit donnée dans chaque cas particulier par les autorités des douanes russes.

6. Les navires finlandais naviguant sur la Néva devront autant que possible être réunis en groupes, à Cronstadt ou à Schlüsselbourg, et accomplir leur parcours en convois aux heures fixées par l'autorité russe compétente.

7. Les formalités de douane et autres formalités spécifiées au présent article ne devront ni retarder ni interrompre le passage des navires par la Néva.

8. L'équipage des navires sera dûment inscrit sur le rôle du navire ; cette formalité dispensera les membres de l'équipage d'être munis de passeports dûment visés. Les membres de l'équipage d'un navire devront, lorsqu'ils descendront à terre, se conformer aux règlements établis par la République socialiste fédérative des Soviets de Russie.

*Note.* Cette disposition ne s'applique pas aux cas où le débarquement a lieu dans le voisinage immédiat du navire à la suite d'un naufrage ou d'une tempête.

discharging or transshipping, the Customs representative shall remove the seal ; a special record of this operation shall be made, and a copy of it shall be given to the captain of the vessel. If the vessel subsequently proceeds to load, the Russian authorities specified in sub-section (3) of this Article shall seal the hatches with a leaden seal or otherwise when loading is concluded this seal shall be removed later by the Customs representative at Schlüsselburg or Kronstadt. Should it be found that the seal is damaged or has disappeared, the competent Russian authorities shall have the right to inspect the vessel's cargo to establish that it corresponds with the manifest.

*Note.* Timber, wood, paper-pulp, cellulose and paper in rolls may be shipped without being sealed with a leaden seal or otherwise, but on condition that permission shall be granted in each separate case by the Russian Customs authorities.

(6) Finnish vessels navigating on the Neva shall as far as possible be collected in groups at Kronstadt or Schlüsselburg and proceed along the Neva in flotillas at the time of day fixed by the competent Russian authority.

(7) The Customs and other formalities specified in this Article shall not delay or interrupt the passage of vessels on the Neva.

(8) The ship's crew shall be entered in due order on the ship's roll ; this shall excuse them from being in possession of duly vised passports.

The rules to be observed in going ashore by persons belonging to a vessel's crew shall be governed by the regulations laid down by the Russian Socialist Federal Soviet Republic.

*Note.* — This regulation does not hold in the case where landing takes place in the immediate neighbourhood of the vessel in consequence of shipwreck or storm.

*Article 8.*

Si un navire finlandais vient à s'échouer ou à faire naufrage dans la Néva, ce navire et sa cargaison jouiront des mêmes privilèges et immunités que les navires russes dans des circonstances analogues.

*Article 9.*

Si un navire finlandais sombre dans les eaux russes ou cause des dégâts à un port russe ou à d'autres travaux d'art, les dépenses nécessaires pour dégager le chenal ou réparer les dégâts causés seront remboursées conformément aux prescriptions applicables dans des circonstances analogues aux navires russes appartenant à des particuliers; les autorités russes compétentes auront le droit de retenir le navire et sa cargaison comme garantie de l'indemnité au cas où les personnes responsables n'offriraient pas d'autres garanties qui puissent être acceptées par l'autorité en question. Si la valeur du navire et de sa cargaison n'est pas suffisante pour dédommager les dégâts causés, le Gouvernement finlandais s'engage à rembourser au Gouvernement russe le solde des dépenses encourues.

L'évaluation des dégâts sera effectuée par une commission de trois membres, qui se réunira à Pétrograd. Chaque gouvernement, ou l'autorité à laquelle il délèguera ses pouvoirs, désignera un membre pour une durée d'une année; le Gouvernement russe nommera le président. La décision de la Commission sera prise à la majorité des voix et sera sans appel.

*Article 10.*

Le Gouvernement russe devra communiquer aussitôt que possible au Gouvernement finlandais toutes les prescriptions et règlements relatifs à la navigation sur la Néva, aux formalités de douane et à toutes autres questions.

*Article 11.*

Les dispositions de la présente Convention, qui ont été établies en vue de tenir compte de la position géographique spéciale de la Finlande et de son voisinage immédiat avec la Russie,

*Article 8.*

Should a Finnish vessel run aground or be wrecked on the Neva, the vessel and cargo shall enjoy the same privileges and immunities which are granted to Russian vessels in similar circumstances.

*Article 9.*

Should a Finnish vessel sink in Russian waters or should Russian harbour or other works be damaged through its action, the cost of clearing the fairway or repairs to works shall be made good in accordance with the regulations in force for Russian private vessels in similar circumstances, and the competent Russian authority shall have the right to detain vessel and cargo as security for the payment of compensation, in so far as the persons liable do not offer in place thereof other security which is accepted by the authority in question. Should the vessel and cargo not suffice to cover the damage in question, the Finnish Government pledges itself to make good to the Russian Government the balance of the costs.

The valuation of the damage shall be determined by a committee which shall meet at Petrograd and shall consist of three members. Each Government, or the authority to which it delegates this duty, shall appoint one member, to sit for one year, while the Russian Government shall appoint the chairman. The decision of the Committee shall be a majority of votes and shall be final.

*Article 10.*

The Russian Government shall communicate at the earliest opportunity to the Finnish Government all rules and regulations affecting navigation on the Neva, Customs formalities and other particulars.

*Article 11.*

The decisions of this Convention, which are a consequence of the special geographical position of Finland and of its immediate neighbourhood to Russia, cannot by virtue of the most-

ne peuvent être étendues, en vertu du principe de la nation la plus favorisée, aux navires d'un Etat tiers, à l'exception des républiques soviétiques qui sont fédérées à la République socialiste fédérative des Soviets de Russie.

*Article 12.*

Les divergences que pourrait soulever l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront tranchées par la voie diplomatique.

*Article 13.*

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

*Article 14.*

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées en bonne et due forme ; elle restera exécutoire pendant un délai de neuf mois, à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre la dénonciation de la Convention.

*Article 15.*

La présente Convention est établie en double expédition en finnois, en suédois et en russe ; chacun de ces textes fera également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Moscou, le 5 juin 1923.

favoured-nation principle be extended to the vessels of a third State, with the exception of the Soviet Republics, which are united to the Federal Socialist Republic of the Russian Soviets.

*Article 12.*

Differences of opinion which may arise as to the interpretation or application of this Convention, shall be decided by the method of diplomacy.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Moscow as soon as possible.

*Article 14.*

This Convention shall come into force immediately after ratifications have been exchanged in due form, and shall be valid for nine months, reckoned from the day that one of the contracting parties shall give the other notice of the denunciation of the Convention.

*Article 15.*

The present Convention is done in two copies in Finnish, Swedish and Russian, and each text shall possess the same validity.

In faith whereof the plenipotentiaries appointed for that purpose have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Moscow, June 5, 1923.

(L. S.) A. AHONEN.  
 (L. S.) A. HACKZELL.  
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.  
 (L. S.) A. V. RUBININ.

*Lors de la signature de la Convention relative à la navigation des navires finlandais en transit sur la Néva, les notes suivantes ont été insérées dans le protocole.*

Lors de la réunion générale des plénipotentiaires finlandais et russes, le 5 juin 1923, les notes suivantes ont été insérées dans le protocole :

I. Les plénipotentiaires des deux Gouvernements sont convenus que, conformément à l'article 4, les bâtiments finlandais auront le droit de faire escale dans le port de Pétrograd, pour débarquer et charger des marchandises en transit, expédiées par la Néva.

Les navires finlandais seront en conséquence autorisés à se rendre du lac Ladoga au port de Pétrograd et vice-versa, aussi bien que du golfe de Finlande au port de Pétrograd et vice-versa.

II. En ce qui concerne le chiffre 2 de l'article 5 de la Convention, les plénipotentiaires russes exposent que la région de Pétrograd et la région au nord de cette ville comprennent les provinces et unités territoriales suivantes : les provinces de Pétrograd, de Novgorod, Pskov et Tchérepovets, la commune ouvrière de Carélie, la zone de Komi (côte Mourmane) et la province d'Arkhangel.

III. En vue de préciser le sens de l'article 7 de la Convention, les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les équipages des navires finlandais visés au chiffre 8 ne devront jamais comprendre aucune personne d'origine russe qui aurait perdu la nationalité russe par application du décret rendu le 20 décembre 1921 par le Conseil des Commissaires du peuple, ni aucune personne qui aurait pris part à des opérations militaires dirigées contre la République socialiste fédérative des Soviets de Russie et qui n'aurait pas été amnistiée en vertu d'accords spéciaux ou par décret du Gouvernement.

2. Aucune des personnes se trouvant à bord d'un navire finlandais ne devra être en possession d'armes à feu, de munitions, d'appareils photographiques ou cinématographiques. Durant le parcours du navire sur la Néva, ces objets devront être placés dans un endroit mis sous scellés par les autorités russes à la frontière.

*At the signature of the Convention regarding the navigation of Finnish vessels in transit through the Neva, the following Notes were made in the Protocol.*

At the general meeting of the Finnish and Russian plenipotentiaries on 5th June, 1923, the following notes were made in the Protocol :

I. The plenipotentiaries of both Governments have agreed that, in accordance with Article 4, Finnish vessels shall be entitled to call at Petrograd Harbour for the discharge and loading of goods in transit, which are shipped through the Neva. Finnish vessels shall accordingly be allowed to proceed from Ladoga to Petrograd Harbour and vice-versa, as well as from the Gulf of Finland to Petrograd Harbour and vice-versa.

II. With regard to Article 5, sub-section 2 of the Convention, the Russian plenipotentiaries explain that the district of Petrograd and North district include the following provinces and territorial units : The provinces of Petrograd, Novgorod, Pskov, and Tscherepovets, the Carelian Workers' Commune, the district of Komi (Murman) and the province of Archangel.

III. In explanation of Article 7 of the Convention, the plenipotentiaries of the contracting parties have agreed as follows :

(1) That the crews of Finnish vessels specified in sub-section 8 must not include such persons of Russian birth who have forfeited Russian nationality in accordance with the Decree of the Council of the People's Commissaries of December 20, 1921, nor persons who have taken part in active operations against the Russian Socialist Federal Soviet Republic and who have not been acquitted of responsibility by virtue of special agreements or by Decree of the Government.

(2) That no person on a Finnish vessel shall be in possession of fire-arms, ammunition, or photographic or cinematographic apparatus. While the vessel is on its passage through the Neva, such articles may only be kept in a place sealed by the Russian frontier authorities.

*Note.* Le règlement relatif aux armes à feu ne s'appliquera pas aux personnes munies d'un permis dûment délivré par les autorités russes et les autorisant à détenir ou à porter des armes.

3. Les navires finlandais munis d'appareils récepteurs de télégraphie ou de téléphonie sans fil s'engagent à ne pas faire usage de ces appareils dans les eaux russes entre le méridien passant au phare de Tolboukine, dans le golfe de Finlande, et le parallèle passant au phare d'Osinovets, sur le lac Ladoga. En conséquence, les fonctionnaires russes chargés de la surveillance de la frontière auront le droit de mettre sous scellés la cabine de T. S. F. du bateau, ou d'isoler les antennes, et d'éloigner d'une manière suffisante les fils des bornes, de les plomber ou de les sceller à une partie métallique du bateau.

*Note.* The regulation regarding fire arm shall not apply to persons who can produce a licence issued in due form by the Russian authorities, entitling them to be in possession of and to bear arms.

(3) That Finnish vessels, equipped with receiving apparatus for wireless telegraphy or telephony undertake not to make use of such in Russian waters between the meridian of Tolbukin Light in the Gulf of Finland and the parallel of Osinovets Light on Lake Ladoga. In consequence hereof, the officials of Russian frontier control shall be entitled to seal up the cabin in question on board the vessel, or to disconnect the aerials and remove the lead in wires sufficiently far from the terminals, and to seal them up or attach them by seals to some metal part of the ship.